

ELIA-RA SARBIDEA IZATEKO ETA ERABILTZEKO BALDINTZA OROKORRAK (PROFESIONALENTZAT)

(Indarrean 2025/02/01etik)

1. BALDINTZA OROKORREN EREMUA, XEDEA ETA IRISMENA

Xedapen hauek (aurrerantzean, “**BALDINTZA OROKORRAK**”) arautzen dituzte “**ELIA**” tresna teknologikoaren (aurrerantzean, “**ELIA ITZULTZAILEA**”) sarbidea eta erabilera zuzenduko dituzten baldintzak. Tresna teknologiko hori ELEKA INGENIARITZA LINGUISTIKOA SLUk jartzen du kontratatzen duten bezero profesionalen (aurrerantzean, “**BEZEROA**”) eskura (ELEKA INGENIARITZA LINGUISTIKOA SLU Espainiako legediaren arabera legez eratutako entitatea da; egoitza Usurbilen du (Gipuzkoa), Zelai Haundi, 3, Osinalde industrialdea helbidean; Gipuzkoako Merkataritza Erregistroan inskribatua dago 1.972 liburukian, 71 folioan, SS-21.026 orrian, eta IFZ B-20779161 du).

Aurrekoari kalterik egin gabe, ELIA ITZULTZAILEAN jasotzen diren funtzionaltasun eta zerbitzu batzuetarako sarbideak eta haien erabilerak baldintza bereziak izan ditzakete (aurrerantzean, “**BALDINTZA BEREZIAK**”). Kasuaren arabera, BALDINTZA BEREZIEK BALDINTZA OROKORRAK osatuko edo aldatuko dituzte, eta, kontraesanen bat baldin badago, haien gainetik egongo dira. Horren ondorioz, funtzionaltasun edo zerbitzu horiek erabili aurretik, haiek arautzen dituzten BALDINTZA BEREZIAK onartu beharko ditu BEZEROAK, onartzeko sistema egokiaren bidez.

ELIA ITZULTZAILEAREN sarbidea eta erabilera kontratatzean, BEZEROAK berariaz eta erreserbarik gabe onartzen ditu BALDINTZA OROKORRAK; onarpen horrek idatziz eta sinadurarekin egiten den edozein kontraturen pareko baliozkotasuna eta eraginkortasuna ditu BEZEROAK ez baditu osorik onartzen BALDINTZA OROKORRAK, ez du baimenik izango ELIA ITZULTZAILEA erabiltzeko.

2. DEFINIZIOAK

BALDINTZA OROKORREN ondorioetarako, kontzeptu hauek jarraian adierazten den esanahia izango dute:

- “**BALDINTZA OROKORRAK**”: Xedapen hauek eta berauen eranskinak.
- “**BALDINTZA BEREZIAK**”: ELIA ITZULTZAILEAN jasotzen diren funtzionaltasun eta zerbitzu batzuetarako sarbideari eta haien erabilerari buruzko edozein baldintza berezi, BALDINTZA OROKORRAK osatzeko ezartzen direnak.
- “**KONTRATUA**”: BALDINTZA OROKORRAK eta BALDINTZA PARTIKULARRAK batera, halakorik dagoenean.
- “**ELEKA**”: ELEKA INGENIARITZA LINGUISTIKOA SLU
- “**BEZEROA**”: ELIA ITZULTZAILEAREN sarbidea eta erabilera bere jarduera profesionalaren esparruan kontratatzen duen pertsona juridikoa edo profesionala.

- **“ALDERDIA/K”**: ELEKA eta BEZEROA batera, edo haietako bakoitza banaka, kasuaren arabera.
- **“ELIA ITZULTZAILEA”**: Lineako itzulpen-tresna teknologikoa, ELEKAK hura kontratatzen duten BEZEROEN eskura jartzen duena.
- **“API REST”**: ELEKAK ematen duen aplikazioak programatzeko interfazea, ELIA ITZULTZAILEA BEZEROAREN APLIKAZIOEKIN (aurrerago definitzen diren moduan) integratzeko aukera ematen duena.
- **“API CAT”**: ELIA ITZULTZAILEA TRESNA PROFESIONAL batzuekin (aurrerago definitzen diren moduan) konektatzeko baimen-gako berezi bat.
- **“PLUGIN”**: ELIA ITZULTZAILEA TRESNA PROFESIONAL batzuekin (aurrerago definitzen diren moduan) konektatzeko programa informatiko osagarria.
- **“APIa/ak”**: API REST, API CAT eta PLUGIN, batera, edo haietako bakoitza banaka, kasuaren arabera.
- **“WEB-SARBIDEA”**: ELIA itzultzailera sartzeko web-ataria, www.elia.eus URL helbide elektronikoan edo etorkizunean hura ordeztzen duen beste edozeinetan eskuragarri dagoena.
- **“ELIA APLIKAZIOA”**: Gailu mugikorretarako aplikazioa, ELIA itzultzailera gailu horietatik sarbidea izateko eta erabiltzeko aukera ematen duena. Googleren eta Appleren *app marketetan* daude eskuragai, deskargatzeko.
- **“SOFTWAREA”**: *Cloud computing* sistema batean ostatatuta dauden eta ELIA ITZULTZAILEA osatzen duten programa informatikoen eta beste aktibo eta zerbitzu teknologiko batzuen multzoa, barnean daudela APIak (ELEKAK emandakoak badira), WEB-SARBIDEA eta ELIA ALIKAZIOA.
- **“BEZEROAREN APLIKAZIOAK”**: BEZEROAK edo haren izenean garatutako softwarea edo zerbitzua, REST APIAREN bidez integratzen dena ELIA ITZULTZAILEAN.
- **“TRESNA PROFESIONALAK”**: CAT APIAREN bidez ELIA ITZULTZAILEAREKIN integratzen diren itzulpen-tresna profesionalak (esate baterako, Wordfast, SDL Trados Studio, etab.).
- **“MODALITATE PROFESIONALA”**: ELIA ITZULTZAILEAREN erabilera profesionaleko modalitatea, zeinaren edukia, irismena eta ZEHAZTAPEN TEKNIKOAK (aurrerago definitzen diren moduan) WEB-SARBIDE PUNTUAN identifikatzen baitira.
- **“NEURRIRAKO MODALITATEA”**: ELIA ITZULTZAILEAREN erabilera profesionaleko modalitatea, zeinaren edukia, irismena eta ZEHAZTAPEN

TEKNIKOAK (aurrerago definitzen diren moduan) WEB-SARBIDE PUNTUAN identifikatzen baitira.

- **“MODALITATE PROFESIONALA/K”:** MODALITATE PROFESIONALA eta NEURRIRAKO MODALITATEA batera, edo haietako bakoitza banaka, kasuaren arabera.
- **“HIZKUNTZA ERABILGARRIAK”:** ELIA ITZULTZAILEAK zer hizkuntzatatik itzultzen duen; WEB-SARBIDE PUNTUAN identifikatzen dira une oro.
- **“HITZEN MUGAK”:** MODALITATE PROFESIONAL bakoitzarekin BEZEROAREN eskaera bakoitzean gehienez itzuli ahalko den hitz-kopurua.
- **“ESPEZIFIKAZIO TEKNIKOAK”:** MODALITATE PROFESIONAL bakoitzerako definitzen diren espezifikazio eta funtzionaltasunak, barnean daudela HIZKUNTZA ERABILGARRIAK, HITZEN MUGAK eta gainerako funtzionaltasun guztiak; WEB-SARBIDE PUNTUAN ikus daitezke.
- **“BARNE-ERABILTZAILERAK”:** ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izateko eta hura erabiltzeko baimena duten BEZEROAREN erakundeko erabiltzaileak.
- **“EGIAZTAGIRIAK”:** Bezeroari ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izateko eta hura erabiltzeko esleitzen zaizkion egiaztagiria, erabiltzaile-identifikadoreak edo pasahitzak.
- **“ERABILERA-BAIMENA”:** KONTRATUA gauzatzearen ondorioz ELEKAK BEZEROARI ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izateko eta hura erabiltzeko ematen dion eskubidea.
- **“ERABILTZAILERAK BAKARRERAKO BAIMENA”:** BARNE-ERABILTZAILERAK bakar bati ematen zaion ERABILERA-BAIMENA.
- **“TALDE-BAIMENA”:** Erabiltzaile anitzeko baimen gisa edo BARNE-ERABILTZAILERAK pluraltasun baterako ematen den ERABILERA-BAIMENA.
- **“BEZEROAREN EDUKIA”:** BEZEROAK edo haren BARNE-ERABILTZAILERAK, itzultzeko, ELIA ITZULTZAILERA bidaltzen dituzten edo han kargatzen dituzten testu, dokumentu edo edukiak.
- **“PROZESATUTAKO EDUKIA”:** ELIA ITZULTZAILERAK, BEZEROAREN EDUKIAN oinarrituta eta haren itzulpen-eskaeraren erantzun gisa, modu automatizatuan sortzen dituen testu, dokumentu edo edukiak.
- **“PREZIOA”:** ERABILERA-BAIMENAREN ordainetan BEZEROAK ELEKARI ordaindu behar dion ordainsaria.
- **“EZINBESTEKO KASUAK”:** Ohiz kanpoko, aurretik jakin ezineko edo saihestu ezineko edozein egoera edo gertaera, ELEKAREN borondatek kanpo dagoena,

hala nola mota guztietako grebak, suteak, uholdeak, indar eragilea falta izatea, lehengaien falta edo eskasia, matxurak edo ezbeharrak ELEKAREN edo hari zerbitzuak eskaintzen dizkieten hirugarrenen instalazioetan, COVID-19ak eragindako alerta sanitariotik edo etorkizunean izan daitezkeen antzekoetatik eratorritako egoerak eta KONTRATUA gauzatu ondoren izan daitekeen bestelako edozein egoera, baldin eta ELEKAREN betebeharrak betetzea aldi baterako edo behin betiko ezinezkoa edo garestiegia izatea eragiten badute.

- **“INFORMAZIO KONFIDENTZIALA”:** ALDERDIETAKOREN baten titulartasuneko informazio edo jakintza oro —barnean direla teknologikoa, zientifikoa, komertziala, antolakuntzari dagokiona, finantzarioa edo beste motaren batekoa (know-how)—, beste ALDERDIAK eskura duena BEZEROAK ELIA ITZULTZAILEA erabiltzen duen artean. Besteak beste, eta adibide gisa, hauek barne hartzen dira: negozio-planekin, finantza-aurreikuspenekin, salmenta-txostenekin, oro har datu ez-pertsonalekin, ELIA ITZULTZAILEAREKIN berarekin oro har eta SOFTWAREAREKIN, patenteekin, markekin, baliagarritasun-modeloekin eta jabetza intelektualeko edo industrialeko bestelako eskubideekin edo haien eskaerekin (erregistratuta daudenak eta erregistratu gabekoak), asmakizunekin, prozesuekin (grafikoak eta bestelakoak), eskuliburuekin, pasahitz informatikoeekin, iturburu-kodeekin, prozesu edo diseinuekin (grafikoak eta bestelakoak), haien erabilerarekin edo ustiapenarekin erlazonatutako informazioa, betiere idatziz jasotzen bada konfidentzialak edo eksklusiboak direla edo bitarteko pertsona batek halakotzat jo baditzake, egoerak kontuan hartuta.
- **“TITULARRA”:** INFORMAZIO KONFIDENTZIALAREN titularra den ALDERDIA.
- **“JASOTZAILEA”:** INFORMAZIO KONFIDENTZIALA jasotzen duen ALDERDIA.

3. ELIA ITZULTZAILEAREN DESKRIBAPEN OROKORRA ETA EZAUGARRIAK

3.1. ELIA ITZULTZAILEAREN izaera, edukia eta funtzionaltasunak

ELIA ITZULTZAILEA soluzio teknologiko modular bat da, ELEKAK diseinatua eta garatua, eta hizkuntza anitzeko itzultzaile automatiko batek osatzen du: adimen artifizialeko teknologien erabileran oinarritzen da, eta web-plataforma batetik edo gailu mugikorretarako aplikazio batetik atzitzen da; horri esker, BEZEROAREN TRESNA PROFESIONALEKIN ETA APLIKAZIOEKIN integra daiteke web-zerbitzuen bidez.

Testuinguru horretan, ELIA ITZULTZAILEAK barne hartzen du SOFTWAREA, zeina “Software as a Service” edo “SaaS” gisa ematen baitaio BEZEROARI.

MODALITATE PROFESIONAL bakoitzak bere ESPEZIFIKAZIO TEKNIKOAK izango ditu. Nolanahi ere, BEZEROAK KONTRATUAREN bidez eskuratzen duen sarbide- eta erabilera-eskubidea kontratatu duen MODALITATE PROFESIONAL jakinera mugatuko da.

Nolanahi ere, dagozkion xedeetarako jasotzen da ELIA ITZULTZAILEAREN bidez egindako itzulpenak erabat automatizatuak eta gizakien esku-hartzerik gabe eginak direla, eta, beraz, inola ere ez da joko ELEKAK, haren langileek edo kolaboratzaileek berrikusi eta baliozkotu dituztenik.

3.2. ERABILERA-BAIMENA

BALDINTZA OROKORRAK eta, dagokionean, BALDINTZA PARTIKULARRAK onartuta ALDERDIEN artean KONTRATUA gauzatzeak BEZEROARI ERABILERA-BAIMEN bat ematen dio, zeinak ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izateko eta hura erabiltzeko eskubidea ematen baitio, kontratatutako MODALITATE PROFESIONAL jakinerako ezarritako ESPEZIFIKAZIO TEKNIKOETARA mugatzen dena eta BALDINTZA OROKORRETAN ezartzen diren edukia eta irismena dituen.

ERABILERA-BAIMEN hori aldi baterako, ez-esklusibo eta besterenezin gisa eta dagokion PREZIOA ordaintzeari lotuta konfiguratzeko da, eta mundu guztira zabaltzen da.

Bezeraoak kontratatutako MODALITATE PROFESIONALAREN eta hautatzen duen sarbide-sistemaren arabera, ERABILTZAILE BAKARRERAKO BAIMEN gisa edo TALDE-BAIMEN gisa konfiguratu da.

3.3. Eguneratzeak

ERABILERA-BAIMENA indarrean dagoen artean, ELEKAK BEZEROAREN eskura jarriko ditu MODALITATE PROFESIONAL bakoitzean bezeroen eskura jartzen diren SOFTWAREAREN eta ELIA ITZULTZAILEAREN eguneratzeak eta hobekuntzak, BEZEROARENTZAT inolako kosturik gabe.

Nolanahi ere, BEZEROAREN ardura izango da ELEKAK eskainitako MODALITATE PROFESIONAL eguneratuena erabiltzea. ELEKAK ez du erantzungo eguneratze edo hobekuntza batek konponduko lituzkeen funtzionamendu okerrak daudenean.

3.4. Zerbitzu gehigarriak

Espresuki KONTRATUTIK kanpo geratzen dira BEZEROAK eska ditzakeen zerbitzu gehigarri oro, hala nola aholkularitza informatikoko zerbitzuak eta ELEKAK BEZEROARENTZAT moldaketa edo garapen informatikoak egitea; halakorik egitekotan, kontratu espezifiko bat egin beharko da ALDERDIEN artean.

4. ELIA ITZULTZAILERA SARBIDEA IZATEA ETA HURA ERABILTzea

4.1. Eskakizun teknikoak

BEZEROAREN ardura izango da ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izateko eta hura erabiltzeko behar dituen ekipamendu informatikoez, gailu mugikorrez eta Internetarako konexioez hornitzea, eta ELEKAK ez du izango inolako betebeharririk elementu horien edo HIRUGARRENEN APLIKAZIOEN hornidura horri dagokionez, araubidea edozein dela ere.

Halaber, ELIA ITZULTZAILEA BEZEROAREN APLIKAZIOEKIN edo beste TRESNA PROFESIONAL batzuekin integratzeko aukera ematen duen MODALITATE PROFESIONAL bat kontratatzen duenean, BEZEROARI egokituko zaio (i) haien funtzionamendu egokia bermatzea; ELEKAK hornitutako APIrako ezarritako eskakizun tekniko espezifikoak betetzea; eta (iii) APIa instalatzea, dagozkion eragiketak egitea eta mantentzea, eta ELEKARI ezingo zaio eskatu kontzeptu horiekin erlazionatutako jarduketarik.

Esandakoaren salbuespen gisa, ELEKAK, beharrezkoa denean, BEZEROAREN eskura jarriko du APIak integratzeko zerbitzu bat, zeinak artatuko baititu APIak eta BEZEROAREN APLIKAZIOAK integratzeari buruz BEZEROAK egiten dituen kontsultak.

Edozelan ere, beharrezkoa izango da BEZEROAK eguneratua izatea bere web-nabigatzailea edo gailu mugikorrak, ELIA ITZULTZAILEAREN funtzionamendu egokia bermatzeko.

4.2. BEZEROAREN erregistroa

ELIA ITZULTZAILEAREN MODALITATE PROFESIONAERA sarbidea izateko eta hura erabiltzeko, beharrezkoa da BEZEROAREN erregistroa egitea ELEKAK horretarako ezartzen duen sistemaren bidez.

MODALITATE PROFESIONALEAN BEZERO gisa erregistratzea subjektu hauetara mugatzen da:

- Beren jarduera profesionalean ELIA ITZULTZAILEA erabili nahi duten profesional pertsona fisikoak; eta
- Beren enpresa-jardueran ELIA ITZULTZAILEA erabili nahi duten entitate edo pertsona juridikoak.

BEZEROAK edo haren ordezkariak, erregistroa gauzatzean, ELEKARI bermatzen dio (i) adinez nagusia dela eta legeak kontratuak gauzatzeko eskatzen duen gaitasuna duela edo gaitasun hori duen entitate edo pertsona juridiko bat ordezkatzeko duela behar bezala eta behar diren gaitasunekin; (ii) berak edo ordezkatzeko duen entitateak edo pertsona juridikoak lehenago adierazitako baldintzak betetzen dituela erregistroaren unean; eta (iii) erregistroa gauzatzeko eman duen informazio guztia egiazkoa dela.

4.3. ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izatea eta hura erabiltzea

4.3.1. Sarbide-modalitateak

Erregistro hori egindakoan, ELIA ITZULTZAILEAREKO sarbidea eta haren erabilera, kontratatutako MODALITATE PROFESIONALAREN arabera, bitarteko hauen bidez gauzatu ahalko da:

- Web-sarbidea: Web-nabigatzailearen eta WEB-SARBIDE PUNTUAN eskuragarri dagoen plataformaren bidezko sarbidea eta erabilera.
- App-sarbidea: ELIA APP-AREN bidezko sarbidea eta erabilera.
- API-sarbidea: Kontratatu den kasuetan, ELIA ITZULTZAILEA BEZEROAREN APLIKAZIOEKIN edo TRESNA PROFESIONALEKIN integratu ahalko da, ELEKAK emandako APIaren bidez.

Hala, BEZEROAK, BEZEROAREN APLIKAZIOEN edo TRESNA PROFESIONALEN BIDEZ, BEZEROAREN EDUKIAK ELIA ITZULTZAILERA igorri ahalko ditu, eta EDUKI PROZESATUAK eskuratu hartatik.

4.3.2. SARTZEKO BAIMENAK

BEZEROAK arduraz erabili behar ditu berari edo haren BARNE-ERABILTZAILEEI esleitzen zaizkien SARTZEKO BAIMENAK, eta BEZEROAREN beraren eta, hala dagokionean, haren BARNE-ERABILTZAILEEN ardura izango da ongi zaintzea eta konfidentziasuna; haren erabilera hirugarrenei ez lagatzeko (aldi baterako nahiz behin betitiko) eta hirugarrenek sarbidea izan dezaten saihesteko konpromisoa hartu beharko dute.

Baldin eta SARTZEKO BAIMENAK lapurtzen badituzte, galtzen badira edo baimenik gabe sartzen bada norbait, BEZEROAREN ardura izango da berehala egoera horren berri ematea ELEKARI, baimen horiek bertan behera utz ditzan. ELEKA inola ere ez da izango BEZEROAREN edo haren BARNE-ERABILTZAILEEN SARTZEKO BAIMENAK baimenik gabe erabiltzen dituzten hirugarrenek egindako ekintzen erantzulea, lapurretaren, galtzearen edo baimenik gabeko sarbidearen jakinarazpena egiten ez den artean.

4.3.3. Funtzionaltasun eta erabilera erabilgarriak

ELIA ITZULTZAILEAREN erabilera eta funtzionaltasunak, MODALITATE PROFESIONAL bakoitzean, ondorio horietarako ezarritako ESPEZIFIKAZIO TEKNIKOETARA mugatuko dira, eta barnean hartzen dira HIZKUNTZA ERABILGARRIAK, HITZEN MUGAK, dokumentuak itzultzeko funtzionaltasuna, estatistiken funtzionaltasunak eta gaur egungo edo etorkizuneko beste edozein funtzionaltasun.

4.3.4. BEZEROAREN EDUKIEN eta PROZESATUTAKO EDUKIEN kudeaketa

Oro har, ELEKAK BEZEROAREN EDUKIAK eta PROZESATUTAKO EDUKIAK bere azpiegituran gordeko ditu ELIA ITZULTZAILEAREN erabilera eta funtzionamendu egokia bermatzeko teknikoki beharrezkoa den heinean.

Esandakoa gorabehera, salbuespen gisa eta BEZEROAK nahita erabiltzen duenean “Baloratu itzulpenak” funtzioa, ELEKAK gaitasuna izango du BEZEROAREN EDUKIAK eta PROZESATUTAKO EDUKIAK gordetzeko funtzio horrek egoki funtzionatzeko behar beste denboran eta, ondorioz, konfidentziasun-betebeharrari lotuta.

Nolanahi ere, ELEKA gaituta egongo da ELIA ITZULTZAILEAREN sarbide- eta erabilera-erregistro berriak sortzeko eta kontserbatzeko bere azpiegitura kudeatzeko eta haren segurtasuna mantentzeko, fakturaziorako edo estatistika-helburuetarako, eta BEZEROAK ezingo dio aurka egin jarduketa horri.

4.3.5. BAIMENDUTAKO ERABILERA ETA MURRIZKETAK

BEZEROAK, ERABILERA-BAIMENAREN bidez, ELIA ITZULTZAILERA pertsonalki sarbidea izateko eta hura erabiltzeko aldi baterako eskubide besterenezina eskuratzen du, eta hura bere jarduera profesionalean erabiltzeko ahaldunduz du, betiere BALDINTZA OROKORRETAN ezartzen denarekin bat etorriz.

Nolanahi ere, BEZEROAK uko egin beharko die ekintza hauei:

- ELIA ITZULTZAILEA, SOFTWAREA edo bere eskura jartzen den haiei buruzko dokumentazio oro aldatzea edo haietatik eratorritako produktuak sortzea;
- SOFTWAREA deskonpilatzen, desmuntatzen, alderantzizko ingeniariatza egiten edo SOFTWAREAREN iturburu-kodea deszifratzen saiatzea;
- ELIA ITZULTZAILEAREN edo SOFTWAREAREN erabilera osorik edo partez saltzea edo alokatzea;
- ELIA ITZULTZAILEAN edo haren erabileran duen itxura fisikoan dagoen edo jasotzen den edozein marka erregistratu, logotipo, ohar, legenda, sinbolo edo etiketa kentzea edo aldatzea;
- ELIA ITZULTZAILEA, SOFTWAREA edo APIak legez kontrako edozein jardueratarako erabiltzea, barnean sartzen dela hirugarrenen eskubideak urratzen dituen edozein aplikazio garatzea; eta
- ELEKARI, ELIA ITZULTZAILEAREN bidez, informazioa edo datuak helaraztea, baldin eta haiek prozesatzea legeen, moralaren edo ordena publikoaren aurkakoa bada.

5. IRAUPENA

ELIA ITZULTZAILEAREN ERABILERA-BAIMENA eta barne hartzen dituen sarbide- eta erabilera-eskubideak hasiera batean urtebeteko iraupenarekin ezartzen dira, KONTRATUA gauzatzen den unetik hasita.

Iraupen-epe hori luzatu egin ahalko da urtebeteko epe berdina eta ondoz ondokoetan, betiere (i) BEZEROAK ELEKARI eskatzen badiu hasierako epea edo luzapenetako azkena amaitu baino lehen; eta (ii) data hori arteko PREZIOA ordainduta badauka.

Nolanahi ere, BEZEROAK edozein unetan eta aldezturik abisatu beharrik gabe eskatu ahalko du ELIA ITZULTZAILEAREN erabilera erabat eteteko; eskaera horrek BEZEROARI ez dio ematen aurreko erabilerarekin erlazionatuta eginda zituen ordainketak itzultzeko eskubiderik.

Halaber, ERABILERA-BAIMENA eta, ondorioz, KONTRATUA ere automatikoki eta alde zurretik abisatu beharrik gabe iraungiko dira, BEZEROAK BALDINTZA OROKORRAK urratzen dituenean.

6. KONDIZIO EKONOMIKOAK

6.1. PREZIOA

ERABILERA-BAIMENAREN kontraprestazio gisa eta KONTRATUAK indarrean dirauen artean, MODALITATE PROFESIONAL bakoitzerako une bakoitzean indarrean dauden hileroko zenbateko finkoak edo erabileraren arabeko zenbateko aldakorrak ordaindu behar dizkio BEZEROAK ELEKARI.

ALDERDIEN artean aurkakoa adostu ezean, KONTRATUA gauzatzen den unean WEB-SARBIDE PUNTUAN argitaratuta dagoen PREZIOA aplikatuko da lehenengo indarraldian. PREZIO hori berraztertu eta eguneratu egingo da ERABILERA-BAIMENAREN iraupena luzatzen den bakoitzean, eta luzapen bakoitza gauzatzen den unean WEB-SARBIDE PUNTUAN argitaratuta dagoen PREZIOA aplikatuko da.

Klausula honetan aurreikusitakotik eratortzen diren zenbatekoei BEZa edo sortzapenaren unean aplikatu beharreko beste edozein zerga gehituko zaie.

6.2. Ordainketa

PREZIOA modu hauetako edozeinetan ordaindu ahal izango da, BEZEROAK aukeratzen duenaren arabera:

- Kreditu- edo zordunketa-txartel bidezko ordainketa, SARBIDE-PUNTUKO web-funtzionaltasunetik. Kasu horretan, fakturak automatikoki sortu eta igorriko dira ordainketaren unean.
- Banku-transferentzia bidezko ordainketa, dagokion faktura igortzen denetik 30 egunera.

7. ERABILGARRITASUNA, SEGURTASUNA ETA BERMEA

7.1. ELIA ITZULTZAILEAREN erabilgarritasuna

ELIA ITZULTZAILEA hartara sarbidea izateko eta hura erabiltzeko eskuragarri egongo da 4.3. klausulan zehazten diren sistemen bidez urteko egun guztietan, 24 orduetan.

Hala ere, ez da bermatzen ELIA ITZULTZAILEAREN erabilgarritasuna EZINBESTE-kasuetan edo ELEKAREN kontroletik kanpoko kasuetan. Ondorio horietarako, ELEKAREN “kontroletik kanpoko” kasutzat jotzen dira hauekin erlazionatutako gorabehera oro: (i) BEZEROAREN ekipamendu informatikoak edo gailu mugikorrak; (ii) BEZEROAK erabiltzen dituen komunikazio-sareak eta interkonexio-elementuak, izan propioak edo ELEKAZ bestelako hirugarrenenak; (iii) BEZEROAREN APLIKAZIOAK

edo HIRUGARRENEN APLIKAZIOAK; eta (iv) hirugarrenek eskaintzen dituzten zerbitzu teknologikoak (esate baterako, ELEKAREN hornitzailearekin kontratatutako cloud computing biltegiatze-zerbitzuak edo zerbitzariak).

Halaber, ELIA ITZULTZAILERAKO sarbidea aldi baterako eten ahal izango da segurtasun-motiboengatik, mantentze-lanetarako edo baliabideak berregituratzeko, eta ez da joko ELEKAK bere betebeharrak bete ez dituenik. Nolanahi ere, ahalegin handienak egingo dira eten horiek ahalik eta gutxiena eragin diezaioten BEZEROARI. Eten programatuak direnean eta ahal den guztietan, aurretiaz jakinaraziko zaio bezeroari.

Azkenik, ELEKAK eskubidea du BALDINTZA OROKORRAK edo, hala badagokio, BALDINTZA PARTIKULARRAK betetzen ez dituen edozein BEZERORI ELIA ITZULTZAILERAKO sarbidea eta erabilera eteteko edo blokeatzeko, aldeztu aurretik jakinarazi beharrik gabe.

7.2. Segurtasuna

ELEKAK teknikaren egoeraren arabera ELIA ITZULTZAILEAREN segurtasuna indartzeko eta prozesatzen duen informazioaren integritatea, erabilgarritasuna eta konfidentzialtasuna bermatzeko egokitzen jotzen diren neurri teknikoak dauzka inplementatuta eta eguneratuta.

Hala ere, BEZEROAK jakin behar du Interneteko sistema informatikoen segurtasun-neurriak ez direla erabat fidagarriak eta, beraz, ELEKAK ezin duela bermatu (i) ELIA ITZULTZAILEAN jasotzen diren eduki eta zerbitzuak etengabe erabilgarri egotea; (ii) eduki horietan ez izatea akatsik eta izan daitezkeen akatsak zuzentzea; (iii) BEZEROAREN sistema informatikoetan (softwarea eta hardwarea) edo haren dokumentuetan eta haietan jasotako fitxategietan aldaketak eragin ditzakeen birusik edo bestelako elementu kaltegarriarik ez egotea; eta (iv) hartutako segurtasun-neurrien hutsezintasuna.

Nolanahi ere, BALDINTZA OROKORREK berez ez dute bermerik ematen BEZEROAREN ekipamendu informatikoen edo gailu mugikorren edo BEZEROAREN azpiegituraren eta sarearen segurtasunari dagokienez, eta BEZEROARI dagokio haiek babestea.

BEZEROAK ez du ezabatu, aldatu, saihestu edo manipulatu behar ELIA ITZULTZAILEAN instalatuta egon daitezkeen inolako babes-gailurik edo segurtasun-sistematik.

7.3. Bermea

ELEKAK ELIA ITZULTZAILEAREN funtzionamendu egokia bermatzen dio BEZEROARI baldintza hauetan:

- SOFTWAREAREN funtzionamendu egokia eta haren programazioko akatsen ondoriozko edozein gorabehera zuzenduko dela bermatzen da.
- SOFTWAREAREN programazioko akatsak zuzentzeko jarduketak hori aurkitutako akatsak zuzentzeko egin beharreko aldagaitetara mugatuko da.

- Nolanahi ere, berme horretatik kanpo geratzen dira (i) hirugarrenek eskainitako zerbitzu teknologikoak (ELEKAREN hornitzailearekin kontratatutako cloud computing biltegiatze-zerbitzuak edo zerbitzariak), zeinak dagozkien titularrek ezarritako baldintza eta berme-kondizioen mende egongo baitira; eta (ii) ELEKAK dagoeneko BEZEROAREN eskura jarritako MODALITATE PROFESIONALAREN gaineko jarduketak edo hobekuntza batek zuzendutako edozein gorabehera.
- Halaber, klausula honen xede den bermetik kanpo geratzen dira ELEKARI ez dagozkion arrazoiek eragindako errore eta akats guztiak. Kanpo geratzen dira, besteak beste, BEZEROAREN, haren BARNE-ERABILTZAILEEN edo ELEKATIK KANPOKO HIRUGARRENEN jarduketak eragindako errore edo akatsak, eta ELIA ITZULTZAILEARENAK ez diren bitartekoak —besteak beste, BEZEROAREN gailu informatikoak edo gailu mugikorrek— eragindakoak.
- ELEKATIK kanpoko langileek haren baimenik gabe SOFTWAREAN egiten dituzten aldaketa guztiek automatikoki eragingo dute bermearen galera.
- BEZEROAK onartzen du ELIA ITZULTZAILEA “dagoen moduan ” (“as it is”) erabiltzeko eskaintzen dela, eta, beraz, ELEKAK ez du bermatzen BEZEROAK bilatzen dituen helburu berezietara egokituko denik. Horren ondorioz, ELEKARI ezingo zaio erantzukizunik eskatu, MODALITATE PROFESIONAL bakoitzerako definitutako ESPEZIFIKAZIO TEKNIKOAK alde batera utzita, ELIA ITZULTZAILEA ez bada egokia BEZEROAREN behar zehatzetarako.

8. JABETZA INTELEKTUALEKO ETA INDUSTRIALEKO ESKUBIDEAK ENPRESA-SEKRETUA

ELIA ITZULTZAILEAREN bidez BEZEROAREN eskura jartzen den SOFTWAREA eta gainerako aktibo, dokumentu eta informazioak, eta elementu horiei edo eratzen dituzten enpresa-sekretuei dagozkien eskubideak ELEKAREN edo hirugarrenen titulartasunekoak dira, eta jabetza intelektualari eta industrialari eta enpresa-sekretuari buruzko Espainiako legeek eta aplikatu beharreko nazioarteko hitzarmenetako xedapenek babesten dituzte.

BALDINTZA OROKORRAK onartzeak ez du esan nahi SOFTWAREARI eta, oro har, ELIA ITZULTZAILEARI edo hartan jasotako enpresa-sekretuei dagozkien jabetza intelektualaren edo industrialaren ustiatze-eskubideak BEZEROARENGANA eskualdatzen direnik. Izan ere, BEZEROAK ERABILERA-BAIMENAREN bidez eskuratutako erabilera-baimenari kalterik egin gabe, haien jabeen titulartasunekoak izaten jarraituko dute eskusiboki.

Horren ondorioz eta 4.3.5 klausulan ezarritakoarekin bat etorriz, BEZEROARENTZAT debekatuta dago SOFTWAREA deskonpilatzea, desmuntatzea, alderantzizko ingeniariatza egitea, azpilizentzia ematea eta SOFTWARETIK eta oro har ELIA ITZULTZAILETIK eratorritako obrak edozein modutan igortzea, itzultzea eta egitea.

ELIA ITZULTZAILEAN edo erabiltzean duen itxura fisikoan ELEKAREN titulartasuneko (erregistratuak egon edo ez) izen komertzialen, marken, logotipoen edo bestelako ikur bereizgarrien erreferentziak sartzea ELEKAREN berariazko baimenik gabe haiek erabiltzeko debekuari lotua dago.

9. DATUEN TRATAMENDUA ETA KONFIDENTZIALTASUNA

9.1. Datu ez-pertsonalen babesa

ELIA ITZULTZAILEA erabiltzearen ondorioz tratatzen diren datu ez-pertsonalak BEZEROAREN jabetzakoak izango dira kasu guztietan, haren tratamendua eta hurrengo 9.3 klausulan ezartzen den konfidentzialtasun-beharraren mende geratzen da.

Adierazitako ondorioetarako, datu ez-pertsonaltzat joko da datu pertsonaltzat jotzen ez den eta ELIA ITZULTZAILEAREN erabileraren ondorioz tratamenduaren xede den edozein informazio, 2018/1807 ERREGELAMENDUAN (UE) ezartzen diren baldintzetan.

Aurrekoa gorabehera, BEZEROAK espresuki ematen dio ELEKARI baimena BEZEROAK ELIA ITZULTZAILEA erabiltzeari dagozkion informazio-datuak atzitzeko eta tratatzeko, betiere egoki erabiltzen dela eta funtzionamendua eta haren erabilera-espientzia hobetzea bermatzeko.

9.2. Datu pertsonalen babesa

9.2.1. BEZEROAREN datuen tratamendua:

KONTRATUA gauzatzen den unean ematen diren BEZEROAREN edo haren ordezkariaren datu pertsonalak eta ERABILERA-BAIMENAREN indarraldian hura egikaritzearen testuinguruan haiek edo hark ematen dituzten gainerako datuak (esate baterako, izen-abizenak, NAN-zenbakia, helbidea, posta elektronikoko kontua, zordunketa- edo kreditu-txartelaren zenbakia, bankuko kontuaren zenbakia, etab.) bi ALDERDIEN artean ezartzen den kontratu-harremana modu egokian kudeatzeko eta gauzatzeko helburuarekin eta haren oinarri juridikoaren arabera tratatuko ditu ELEKAK.

ERABILTZAILEAREN EDUKIETAN edo EDUKI PROZESATUETAN ageri diren datu pertsonalei dagokienez, itzulpena amaitutakoan, ELEKAK datuok tratatu ahal izango ditu, tratamenduaren arduraduna den aldetik, baldin eta BEZEROAK nahita erabili badu “Baloratu itzulpenak” funtzioa, funtzio hori erabilgarri egoteko helburu bakarrez, aldi baterako eta xede horretarako beharrezkoa den bitartean, eta BEZEROAREKIN ezarritako kontratu-harremanaren oinarri juridikoa betez.

Datu pertsonal horiek ELEKAK bete beharreko legezko betebeharrak betetzeko jakinarazi behar dizkien entitate eta erakunde publikoei bakarrik jakinaraziko zaizkie.

Testuinguru horretan, jasotzen da beharrezkoa dela BEZEROAK edo haren ordezkariak datu pertsonal horiek ematea eta dagokien entitate eta erakunde publikoei jakinaraztea kontratu-baldintza bat dela, halako moldez non datu horiek ez badira ematen edo ez badira jakinarazten ezinezkoa izango bailitzateke ERABILERA-BAIMENA ematea eta erabiltzea.

Datu pertsonal horiek gordeko dira ALDERDIEN artean ezarritako kontratua modu egokian gauzatzeko beharrezkoa den denboran, eta, beharrezkoa denean, ELEKAK bere legezko betebeharrak gordetzeko bete behar dituen kontserbazio-epe gehigarrietan.

BEZEROAK edo haren ordezkariak eskubidea izango du (i) bere datuetarako irispidea izateko, haiek zuzentzeko, ezabatzeko, haien tratamendua mugatzeko, haien eramangarritasunerako eta haiek tratatzeari uko egiteko, dagokionean; horretarako, ELEKARI idatzi beharko dio, hurrengo 11.1 klausulan jakinarazpenen ondorioetarako ezartzen denaren arabera; eta (ii) Erreklamazio bat aurkezteko Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren aurrean edo dagokion kontrol-agintaritzaren aurrean, bereziki, ezin izan dituztenean bete beren eskubideak.

9.2.2. Datuen tratamendua BEZEROAREN kontura:

BEZEROAK ELIA ITZULTZAILEA erabiltzeak berekin baldin badakar ELEKAK edo haren hirugarren azpikontratistek BEZEROAREN ardurapean datu pertsonalak tratatzea, bi ALDERDIEK Espainian aplikatu beharreko araudiaren arabera pribatutasunari dagokionez hurrenez hurren dituzten legezko aurreikuspenak bete beharko dituzte.

Datu pertsonalen tratamendu hori Tratamendua Eskatzeko Akordioaren arabera egin beharko da, zeina BALDINTZA OROKORREI erantzen baitaie **eranskin** gisa.

9.3. Konfidentzialtasuna

ELIA ITZULTZAILEA erabiltzean, bai BEZEROAK bai ELEKAK beste alderdiaren INFORMAZIO KONFIDENTZIALERAKO sarbidea izango dute, eta, informazio-truke horretan, klausula honetan ezartzen den sekretu-betebeharra gorde beharko da.

Testuinguru horretan, JASOTZAILEAREN betebeharrak dira:

- INFORMAZIO KONFIDENTZIALA BALDINTZA OROKORRETATIK eratortzen zaizkion betebeharrak betetzeko helburu bakarrarekin erabiltzea.
- TITULARRAREN INFORMAZIO KONFIDENTZIALAREN sekretua bermatzeko beharrezko neurriak hartzea, ez dadin jendartearen zabaldu, eta ez dezaten hirugarrenek ezagutu.
- TITULARRAREN INFORMAZIO KONFIDENTZIALA ez jakinaraztea hirugarrenei (bere enpleguak ere kontzeptu horretan sartzen dira), salbuetsita geratzen direla BALDINTZA OROKORREN arabera informazio horretarako sarbidea izan behar duten enpleguak.

Ez dira sartzen “INFORMAZIO KONFIDENTZIALA” kontzeptuan, eta, beraz, konfidentzialtasun-betebeharretik salbuetsita daude, informazio, datu tekniko edo *know-how* hauek:

- Domeinu publikokoak, egoera hori JASOTZAILEAREN ekintza batek edo omisio batek eragiten duenean izan ezik.
- JASOTZAILEAK hirugarren baten bidez jakitea haiek jakinarazteko eskubidea zuela.

- TITULARRAK idatziz baimentzen duenean haien berri eman daitekeela.

10. ERANTZUNKIZUNA

4.2. klausulan adierazitakoarekin bat etorritik, ELIA ITZULTZAILEAREN erabilera laneko jardueran erabiltzeko asmoa duten profesional pertsona fisiko, erakunde eta pertsona juridikoei zuzentzen zaie. Beraz, kontsumitzailetzat jotzen diren partikularrek ezingo dute erabili.

ELEKAK ez du hartzen eta ez du hartuko BEZEROAREKIKO eta hirugarrenetikiko erantzukizunik BEZEROAK 7.3. klausulan adierazitakoaz bestela erabiltzen badu edo ez badu erabiltzen ELIA ITZULTZAILEA.

Bereziki, eta zehatza izateko asmorik gabe, ELEKAK ez du erantzungo BEZEROAREN edo HIRUGARRENEN aurrean arrazoi hauetatik eratorritik diren kalte-galerak gertatzen direnean: giza akatsak BEZEROAK edo haren BARNE-ERABILTZAILEEK ELIA ITZULTZAILEA erabiltzen dutenean; (ii) ELEKAK definitutako ESPEZIFIKAZIO TEKNIKOAK bete gabe erabiltzen denean ELIA ITZULTZAILEA; eta (iii) EZINBESTEKO kasuetan edo ELEKAREN kontrolatik kanpoko kasuetan (7. klausulan definitzen dira).

ELEKAK ez du erantzungo, halaber, BEZEROAK edo edozein HIRUGARRENEK erreklamatzeko dituzten eta kalte eratorri, lortu gabeko iragazi, negozio-galera, irudiaren kalte edo ospe komertzialaren galera gisa kalifika daitezkeen kalte-galeren aurrean.

Azkenik, ELIA ITZULTZAILEAREN erabilerari zuzenean egotz dakizkiokeen kontzeptu guztiengatik erantzukizunak ezingo du gainditu ELEKAK PROIEKTU bakoitzaren kontraprestazio gisa jasotako prezioari dagokion zenbatekoa.

11. BESTE BATZUK

11.1. Jakinarazpenak

ALDERDIEK helbide hauek ematen dituzte jakinarazpenetarako helbide gisa:

- ELEKA INGENIARITZA LINGUISTIKOA SLU
Zelai Haundi 3, Osinalde Industrialdea.
20170 Usurbil (Gipuzkoa)
e-maila: info@elia.eus.
- BEZEROA:
Erregistroaren izapideetan adierazitako posta-helbidea eta helbide elektronikoa.

BALDINTZA OROKORRETAN jasotzen denaren arabera ALDERDIEK elkarri egin behar dizkioten jakinarazpenak idatziz egin beharko dira, adierazitako helbideetara zuzenduta, jaso izana, bidaltze-data eta edukia egiaztatzeko aukera ematen duen edozein

baliabideren bidez, posta elektronikoa ere barnean dela, baldin eta bi ALDERDIEK jakinarazpenetarako baliozko modutzat onartzen badute.

Klausula honetan jasotzen dena betez egiten diren jakinarazpenak baino ez dira izango baliozkoak eta eraginkorrak. Helbide-aldaketak ez dira eraginkorrak jakinarazten direnetik 2 egun natural igaro arte.

11.2. Klausulen independentzia

Baldin eta BALDINTZA OROKORRETAKO klausularen bat deuseza edo deuseztu daitekeena bada, gainerako BALDINTZA OROKORRAK ez dira baliogabetuko; indarrean eta eraginkorrak izaten jarraituko dute.

11.3. Izenburuak

BALDINTZA OROKORRETAKO izenburuak erreferentzia gisa baino ez dira jartzen, eta ez dute mugatzen haien zentzua eta edukia.

11.4. Kontratu osoa

BALDINTZA OROKORREN aldaketak edo zuzenketak ez dira baliozkoak izango, baldin eta ez badituzte onartzen bi ALDERDIEK, aldaketaren edukia eta bi ALDERDIEK onartu dutela egiaztatzeko aukera ematen duen prozedura fisiko edo digital baten bidez.

11.5. Egunen zenbaketa

BALDINTZA OROKORRETAN jasotzen diren “egunen” aipamenak egun naturalak direla joko da, betiere berariaz kontrakoa ezartzen ez bada.

11.6. Lege aplikagarria eta jurisdikzioa

BALDINTZA OROKORRAK Espainiako ordenamendu juridikoaren mende daude.

ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izatetik eta hura erabiltzetik erator daitezkeen gatazkak konpontzeko, BEZEROAK eta ELEKAK adosten dute berariaz Donostiako (Gipuzkoa) epaitegien mende geratzen direla, eta eta uko egingo diote egokitu dakiekeen beste edozein foruri, aplikatu beharreko legediak aukera ematen duenean.

* * *

4. ERANSKINA TRATAMENDUA ESKATZEKO AKORDIOA

ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izateak eta hura erabiltzeak berekin dakar ELEKAK datu pertsonal jakin batzuk tratatzea tratamenduaren arduradun gisa, eta BEZEROAREN erantzukizunarekin.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egingo dira (i) 95/46/EE Direktiba indargabetzen duen 2016ko apirilaren 27ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren (UE) 2016/769 Erregelamenduarekin bat (pertsona fisikoen babesari buruzkoa, datu pertsonalen tratamenduari eta haien zirkulazio libreari dagokienez) (aurrerantzean, “**DBEO**”); eta (ii) Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari eta Eskubide Digitalen Bermeari buruzko 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan (aurrerantzean, “**DBEDBLO**”) ezarritakoarekin bat, eta KONTRATUAN ezartzen diren aurreikuspenek eta xedapen hauek zuzenduko dute:

1. TRATAMENDUA ETA ERAGINDAKO DATU PERTSONALAK

BEZEROAK ELIA ITZULTZAILERA erabiltzeko behar diren datu pertsonalen tratamendua egingo du ELEKAK, DBEOren 28. artikuluan, DBEDBLOn eta datuen babesaren inguruan aplikatu beharreko gainerako arauetan ezartzen denarekin bat.

Tratamendu hori BEZEROAREN ardurapeko datuen gainean egingo da, zeinak jarraian zehazten baitira (aurrerantzean, “**DATU PERTSONALAK**”):

EGIN BEHARREKO TRATAMENDUA	☐ Jasotzea ☐ Erregistratzea ☒ Egituratzea ☒ Aldatzea/itzultzea ☒ Gordetzea ☐ Erauztea ☐ Kontsultatzea ☒ Transmisioagatiko komunikazioa ☐ Hedapena ☐ Interkonexioa ☐ Parekatzea ☐ Mugatzea ☒ Ezabatzea ☒ Suntsitzea ☐ Komunikatzea ☐ Beste batzuk:
TRATAMENDUAREN XEDEA	☒ Bezeroen kudeaketa, kontabilitatekoa, fiskala eta administratiboa ☐ Nominen kudeaketa ☐ Ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko informazio-zerbitzuak ematea ☐ Zerbitzu ekonomikoak, finantzarioak eta aseguruiei buruzkoak ☐ Publizitatea eta merkataritza-azterketa ☐ Komunikazio-zerbitzuen gidak/katalogoak ☐ Ziurtatze elektronikoko zerbitzuak ematea ☐ Asoziazio-, kultura-, aisialdi-, kirol- eta gizarte-jarduerak kudeatzea ☐ Hezkuntza ☐ Osasungintzako kudeaketa eta kontrola ☐ Segurtasun pribatua ☐ Bideozaintza ☐ Eraikinetako segurtasuna eta sarbidearen kontrola

	☒ Giza baliabideak ☐ Laneko arriskuen prebentzioa ☐ Diruzko betebeharrak betetzea/ez betetzea ☐ Profilen azterketa ☐ Komunikazio elektronikoko zerbitzuak ematea ☐ Merkataritza elektronikoa ☐ Alderdi politiko, sindikatu eta elizetako bazkide eta kideen kudeaketa ☐ Gizarte-laguntzaren kudeaketa ☐ Ikerketa epidemiologikoa eta antzeko jarduerak ☐ Historia klinikoa ☐ Helburu estatistiko, historiko edo zientifikoak ☐ Beste batzuk:
DATUEN MOTA	☒ Identifikazio-datuak ☒ Ezaugarri pertsonalak ☒ Akademiko eta profesionalak ☒ Merkataritza-informazioa ☐ Egoera sozialak ☐ Lanpostuaren xehetasunak ☐ Ekonomikoak, finantzarioak eta aseguruak ☒ Ondasun eta zerbitzuen transakzioak ☐ Datuen kategoria bereziak: ☐ Beste batzuk:
INTERESDUNEN KATEGORIAK	☒ Langileak ☒ Bezero eta erabiltzaileak ☒ Hornitzaileak ☐ Bazkide eta kideak ☐ Jabe eta maizterrak ☐ Pazienteak ☐ Ikasleak ☒ Harremanetarako pertsonak ☐ Guraso edo tutoreak ☒ Legezko ordezkaria ☐ Eskatzailea ☐ Onuradunak ☐ Kargu publikoak ☐ Beste batzuk:

2. ELEKAREN BETEBEHARRAK

- a) BEZEROAK ELIA ITZULTZAILEA erabiltzea errazteko behar diren jarduketak egitera mugatuko da, BALDINTZA OROKORRETAN aurreikusten denarekin bat etorriz, eta BEZEROAK une bakoitzean ematen dizkion jarraibideetara egokituko da.

Baldin eta iruditzen bazaio BEZEROAK ematen dion jarraibideren batek DBEO, IPDB-EDB edota Europar Batasuneko edo estatu kideetako datu-babeseko beste edozein xedapen urratzen duela, berehala adierazi beharko dio.

- b) Ez du egingo beste inolako tratamendurik DATU PERTSONALEKIN, eta ez ditu aplikatuko eta erabiliko aurreko a) letran adierazitakoaz bestelako helburuekin.

- c) Bermatuko du DATU PERTSONALAK tratatzeko pertsona baimenduek jasotzen dutela datu pertsonalak babesteko beharrezko prestakuntza.
- d) BEZEROAREN kontura egiten dituen tratamendu-jarduera guztiak jasotzen dituen idatzizko erregistro bat izango du, DBEOk eta DBEDBLOk xede horretarako ezartzen duten edukiarekin eta irismenarekin.
- e) Europako Esparru Ekonomikoan dauden azpiegitura propioetan edo hirugarrenen azpiegituretan gordeko ditu DATU PERTSONALAK, eta ez dizkie beste pertsona batzuei zabalduko edo beste moduren batean jakinaraziko.
- f) Baldin eta DATU PERTSONALAK hirugarren herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera transferitu behar baditu, dagokion Europar Batasuneko edo estatu kideetako zuzenbidearen arabera, legezko betebeharrak horren berri emango dio BEZEROARI aurrez, non eta ez duen debekatzen zuzenbide horrek, interes publikoko arrazoi garrantzitsuengatik.
- g) BEZEROAREN eskura jarriko du bere betebeharrak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia.
- h) Hala dagokionean, datuak babesteko ordezkari bat izendatuko du, eta haren izena eta harremanetarako datuak emango dizkio BEZEROARI.

3. DATU PERTSONALEN SEGURTASUNA

Segurtasun-maila egoki bat bermatzeko beharrezkoak diren neurri tekniko eta antolamenduzko neurriak ezarriko ditu ELEKAK; horretarako, kontuan izan beharko dira teknikaren egoera eta teknika aplikatzeak duen kostua, arriskuei eta babestu beharreko DATU PERTSONALEN izaerari dagokienez, eta hauek egin beharko ditu kasu guztietan:

- a) Tratamendu-sistema eta -zerbitzuek konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatu.
- b) Gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, DATU PERTSONALEN erabilgarritasuna eta sarbidea bizkor leheneratu.
- c) Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolamendu-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratu erregulartasunez.

Zehazki, ELEKAK segurtasun-neurri hauek edukiko ditu:

- a) Bere langileei dagokienez, erabiltzaile bakoitzak sarbidea izan beharko du bere funtzioak egiteko behar dituen baliabideetara bakarrik; mekanismoak ezarri behar dira erabiltzaileek ez dezaten izan behar ez duten baliabideetara sartzeko modurik.
- b) Erabiltzaileen, erabiltzaileen profilen eta bakoitzak baimenduta dauzkan sarbideen zerrenda eguneratu bat izan beharko du.
- c) Datuetarako sarbidea telekomunikazio-sareen bidez urrunetik denean, lokaletako sarbideen pareko segurtasun-maila bermatzeko moduan egin beharko da hori.

Horretarako, bere langileen taldeko erabiltzaileak zehazki identifikatu eta baimentzeko aukera ematen duten mekanismoak izan beharko ditu, eta baimendu gabe datuetara sartzen behin eta berriz saiatzeko aukerak mugatu. Baldin eta sistema hori pasahitzak erabiltzean oinarritzen bada, pasahitzek aldi berean behin iraungi beharko dute.

- d)** Gorabeheren erregistro bat izan beharko du, eta ELIA ITZULTZAILEAREN funtzionamenduan izandako gorabeheren berri eman beharko dio BEZEROARI.
- e)** Ez da egingo probarik DATU PERTSONALEKIN.
- f)** Babes- eta berreskuratze-kopiak egiteko eta suntsitu beharreko dokumentazio eta informazioa suntsitzeko prozedurak ezarriko ditu.
- g)** Datuen babesaren inguruan indarrean dagoen legediari buruzko trebakuntza eta informazioa emango die langileei.
- h)** BEZEROARI adieraziko dio datuak babesteko ordezkaria nor den, edo, halakorik ez badu, segurtasun-neurri horiek gauzatu eta ikuskatzearen ardura zuzena duen pertsona edo pertsonak.
- i)** BEZEROAK eskatzen badio, haren kontura tratatutako datuen datuen eta hark emandako dokumentazioaren konfidentzialtasuna eta osotasuna bermatzeko hartutako neurriak eta azaltzen dituen memoria bat emango dio.

4. DATU PERTSONALEN SEGURTASUNAREN URRAKETEN BERRI EMATEA

ELEKAK jakinaraziko dio BEZEROARI, atzerapen bidegaberik gabe, eta betiere gehienez hirurogeita hamabi (72) orduko epean, bere ardurapean dauden DATU PERTSONALEN zer segurtasun-urraketa gertatu diren berak dakiela, eta, horrekin batera, gorabehera dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzitsua den informazio guztia emango dio, DBEOn eta DBEDBLOn ezarritakoaren arabera.

Ezinezkoa gertatzen bada informazioa aldi berean ematea, eta ezinezkoa den neurrian, informazioa pixkanaka emango da, atzerapen bidegaberik gabe.

5. KONFIDENTZIALTASUN-BETEBEHARRA

EKEKAK sekretua gordetzeko betebeharra eta konfidentzialtasun-betebeharra du BEZEROAREKIN duen kontratuaren indarraldian, eta, informazio-motaren arabera, eta luzatu egingo da aplikatu beharreko indarreko legedian aurreikusten diren gehieneko epeetan.

ELEKAK bermatuko du DATU PERTSONALAK tratatzeko baimena duten pertsonak berariazko konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko eta beharrezko segurtasun-neurriak betetzeko.

Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonatzat joko dira, ELEKAREKIN edozein lotura juridiko dutela ere, edozein baliabideren bitartez DATU PERTSONALETARAKO sarbidea duten pertsona guztiak.

6. AZPIKONTRATATZEA

ELEKARI baimena ematen zaio hirugarrenen zerbitzu teknologikoak hirugarren erakunde batzuekin azpikontratatzeko, eta, horrenbestez, zerbitzu horiek berekin dakartzaten DATU PERTSONALEN tratamendurako.

DATU PERTSONALAK tratatzea dakarten gainerako prestazioak azpikontratatzeko eta beste edozein enpresa azpikontratista kontratatzeke edo ordezkatzeko, BEZEROAREN alde aurretiko baimen zehatz eta idatzizkoa beharko du.

Azpikontratista horiek kasu guztietan bete beharko dituzte dokumentu honetan ELEKARENTZAT ezartzen diren betebeharrak eta BEZEROAK agintzen dituen jarraibideak.

7. INTERESDUNEN ESKUBIDEAK

ELEKAK BEZEROARI lagunduko dio interesdunen eskubideak gauzatzeko, datuen babesari dagokionez (irispidea izateko, zuzentzeko, ezabatzeke, aurka egiteko, tratamendua mugatzeko, datuen eramangarritasunerako eta erabaki indibidualizatu automatizatu eraginpean ez egoteke eskubideak).

8. BEZEROAREN BETEBEHARRAK

BEZEROAK betebeharrak hauek ditu:

- a) Aginduko den tratamendutik erator daitezkeen arriskuen azterketa egitea, eta azterketa horretan oinarrituta, ELEKARI adieraztea, hark aurrez definitutako neurriak alde batera utzita, DATU PERTSONALAK tratatzeko zer neurri tekniko eta zer antolaketa-neurri ezarri beharko dituen.
- b) Beharrezkoa bada, Tratamendua Eskatzeko Akordio honetan jasotzen diren tratamenduko ekintzek datu pertsonalen babesean izango duten eraginaren ebaluazio bat egitea.
- c) Dagokion kontrol-agintaritzan egin beharreko aurretiko kontsultak egitea, hala dagokionean.
- d) ELEKAK tratamenduaren aurretik eta tratamenduan zehar DBEOn eta DBEDBLOn ezarritakoak betetzen dituela zaintzea.
- e) Tratamendua gainbegiratzea, eta ikuskapenak eta auditoretzak egitea dagokionean.

9. DATU PERTSONALAK ITZULTZEKO EDO SUNTSITZEKO BETEBEHARRA

Edozein arrazoi dela medio ERABILERA-BAIMENA amaitutakoan eta iraungitakoan, baldin eta BEZEROAK ez badu eskatzen suntsitzeko, ELEKAK konpromisoa hartzen du BEZEROARI itzultzeko hark igorritako eta DATU PERTSONALAK jasotzen dituen informazioa eta BEZEROAK ELIA ITZULTZAILERA sarbidea izatearen eta hura erabiltzearen ondorioz erabili duen beste edozein informazio itzultzeko.

DATU PERTSONALAK erabilera arrunteko formatu batean BEZEROARI edo hark zehazten duen pertsonari emanda edo helarazita egiaztatuko da itzulketa.

Datu pertsonalak itzultzeko prozesua bukatzen denean, ELEKAK suntsitu egin beharko ditu ekipamendu informatikoetan eta erabilitako gainerako euskarrietan dauden DATU PERTSONALAK.

Aurreko paragrafoetan zehaztutakoa gorabehera, ELEKAK DATU PERTSONALAK eta tratatutako informazioa gorde ahal izango ditu, behar bezala blokeatuta, BEZEROAREKIKO erlaziotik erantzukizunak eratortzeko aukera badago.

DATU PERTSONALAK gordetzea eragin zuten ekintzek preskribatzen dutenean, ELEKAK suntsitu egin beharko ditu.

* * *